

[Home](#) > [ar](#).[cn](#).[de](#).[en](#).[es](#).[fr](#).[id](#).[it](#).[ph](#).[po](#).[ru](#).[sw](#)

---

[Indice](#) - [◀Precedente](#) - [Siguiente▶](#)

---

# Capitulo nueve: Networking

---

[Recursos locales y nacionales.](#)

[Recursos internacionales y regionales](#)

[Recursos del Cuerpo de Paz.](#)

[Bibliografía Anotada](#)

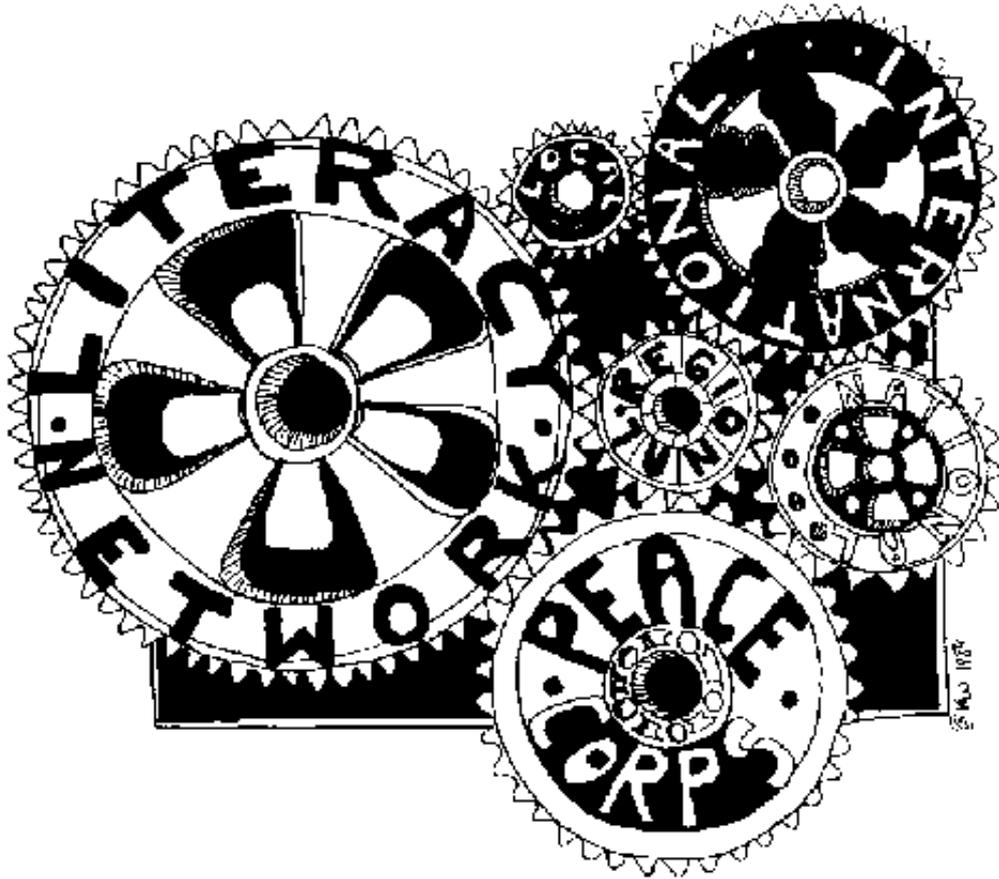
---

El trabajar en con este sistema de red de comunicación (networking) es una habilidad que debe ser desarrollada cuidadosamente, Por lo general, cuando un educador decide tratar de establecer un proyecto de alfabetización, buscará

solamente una fuente de ayuda, quizás otro trabajador en la comunidad, otro miembro del Cuerpo de Paz, un libro sobre un proyecto local de alfabetización. Por medio de este sistema de comunicación, se hace un esfuerzo conciente para revisar todos los recursos disponibles que un educador puede utilizar en un proyecto.

Las siguientes secciones proveen ideas de dónde y cómo buscar los recursos. Estas secciones enfatizan que la clave para un sistema exitoso es el tener la mente abierta en cuanto a la necesidad de asistencia. Escribir cartas, llevar a cabo reuniones y discusiones con la gente puede ser de gran utilidad para el proyecto, pero el educador debe seguir buscando después de comenzado el proyecto y continuar añadiéndole recursos a este esfuerzo. Los contrapartes locales deben estar bien activos en la creación de esta red de comunicación. Su conocimiento y sus contactos pueden ser muy valiosos para comenzar la red. Si no están participando activamente, el enlace con los recursos puede romperse cuando el educador abandone el proyecto.

## **Figura**



## Recursos locales y nacionales.

La red de recursos debe comenzarse a nivel local. La comunidad en la cuál se está organizando el proyecto de alfabetización puede ofrecer recursos muy valiosos. Los aprendices mismos son un buen recurso. Estos pueden ayudar brindando el espacio para las clases y produciendo materiales educacionales. Los aprendices pueden quizás ofrecerle alguna compensación al maestro, quizás de dinero o de servicios gratuitos.

Otras personas en la comunidad son también una parte valiosa de la red. Los que ya son alfabetos pueden funcionar como instructores, o quizás pueden ofrecer tutorías para los aprendices o ayudar al maestro principal. Las escuelas e instituciones públicas pueden tener espacio, materiales de lectura y otras facilidades que puedan ofrecer, y los oficiales del gobierno local pueden estar dispuestos a presidir en las ceremonias de apertura o presentar los certificados de

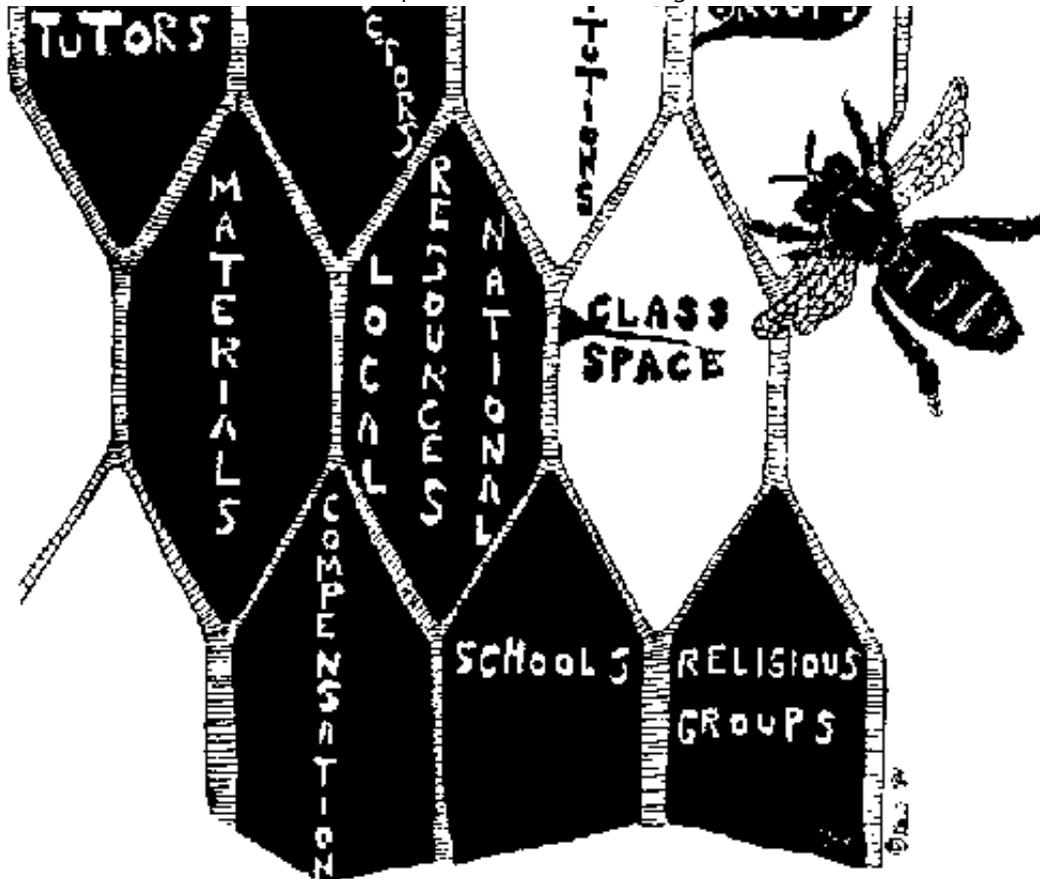
graduación.

Si el gobierno nacional del país anfitrión tiene ya un esfuerzo de alfabetización establecido, puede quizás tener materiales de instrucción y otros recursos que puedan ser útiles. Algunos países tienen programas de radio que apoyan los esfuerzos de alfabetización. También hay organizaciones privadas, por lo general religiosas, que tienen programas de alfabetización que pueden brindarle asistencia al proyecto de alfabetización.

Si el educador no puede encontrar esos recursos cuando los solicita de su país, puede intentar con algunas de las instituciones regionales o internacionales mencionadas en este capítulo. Algunas veces, aún la información que es difícil de encontrar en el país donde se desarrolló la misma, puede estar disponible en estas instituciones.

**Figura**





## Recursos internacionales y regionales

Muchas agencias de desarrollo tienen actividades de apoyo de la alfabetización. Si el educador les escribe y les explica sus planes, muchas organizaciones estarán dispuestas a ayudar. El educador puede encontrar que los materiales de alfabetización en el lenguaje con el que va a trabajar no están disponibles en su país. Una institución regional o internacional puede suplir esos materiales de sus colecciones.

Por ejemplo, en el 1978 la Oficina Regional de la UNESCO para la Educación en África (BREDA, Dakar Senegal) compiló un inventario de materiales didácticos a bajo costo producidos a nivel local en 15 países africanos. El inventario, que fue producido en francés y en inglés, brinda una descripción de las instituciones y organizaciones que están produciendo materiales didácticos; una lista en orden alfabético de los materiales identificados; una lista detallada por país de los

materiales; una lista de los materiales de recurso utilizados en la producción de materiales didácticos; y anejos conteniendo las ilustraciones de algunos de los materiales descritos. El documento también contiene ejemplos de las formas de identificación técnica utilizadas en el estudio.

Este inventario está disponible, pero fue producido en cantidades limitadas. Si no está disponible, BRENDA quizás pueda suplir el nombre de una persona o institución en el país del educador que pueda ayudarle a encontrar una copia.

El educador debe investigar todos estos recursos para determinar lo que está disponible en la actualidad y qué otros recursos pueden sugerir las organizaciones regionales e internacionales. Por lo general, las organizaciones regionales e internacionales proveen estos recursos gratuitamente. Una lista parcial de nombres y direcciones de las organizaciones envueltas en la educación de la alfabetización se menciona aquí.

## **AFRICA:**

African Association for Literacy and Adult Education  
P.O. Box 50768

Nairobi, Kenya

BREDA

B.P. 3311

Dakar, Senegal

Conseil Regional pour l'Education des Adultes et l'Alphabetisation en Afrique  
(CREAA)

Service National d'Alphabetisation

Ministere de la Sante Publique et des Affaires Sociales

B.P. 1247

Lome, Togo

Institute of Adult Education

University of Dar es Salaam

Dar es Salaam, Tanzania

## **ESTADOS ARABES:**

Arab Literacy and Adult Education Organization (ARLO)

P.O. Box 3217  
113, Abu Nawas Street  
Baghdad, Iraq

Regional Centre for Functional Literacy in Rural Areas for the Arab States  
(ASFEC/Unesco)  
Mutuelleville  
Tunis, Tunisia

**ASIA/OCEANIA:**

Asian and South Pacific Bureau of Adult Education (ASPBAE)  
P.O. Box 1225  
Canberra City, A.C.T. 2601  
Australia

Literacy House  
Lucknow, India

UNESCO Regional Office for Education in Asia

920 Sukhumvit Road  
Bangkok, Thailand

## **AMERICA LATINA:**

ALER Asociación Latinoamericana de Educación Radiofónica  
Corrientes 316 6to. Piso Of. 655  
1314 Buenos Aires  
Argentina

ALFALIT Internacional  
Apartado 292  
Alajuela  
Costa Rica

ACPO - Acción Cultural Popular  
Calle 20, No. 9-45  
7170 Bogotá  
Colombia

CREFAL - Centro Regional de Educación Funcional en América Latina  
Patzcuaro, MICH  
Méjico

Federación Interamericana de Educación de Adultos (FIDEA)  
Apartado Postal 20016  
San Martín  
Caracas 102,  
Venezuela

PREDE - Programa Regional de Desarrollo Educativo Organización de Estados  
Americanos (OAS)  
1889 F. St., N.W.  
Washington DC 20006  
USA

Oficina de Educación Iberoamericana  
Ciudad Universitaria  
Madrid 3,  
España

## INTERNACIONAL:

International Council for Adult Education (ICAE)  
29 Prince Arthur Avenue  
Toronto, Canada

German Adult Education Association (DVV)  
Deutsche Volkshochschul-Verband  
Fachstelle für Internationale Zusammenarbeit  
Rheinalle 1  
D-5300 Bonn 2,  
Federal Republic of Germany

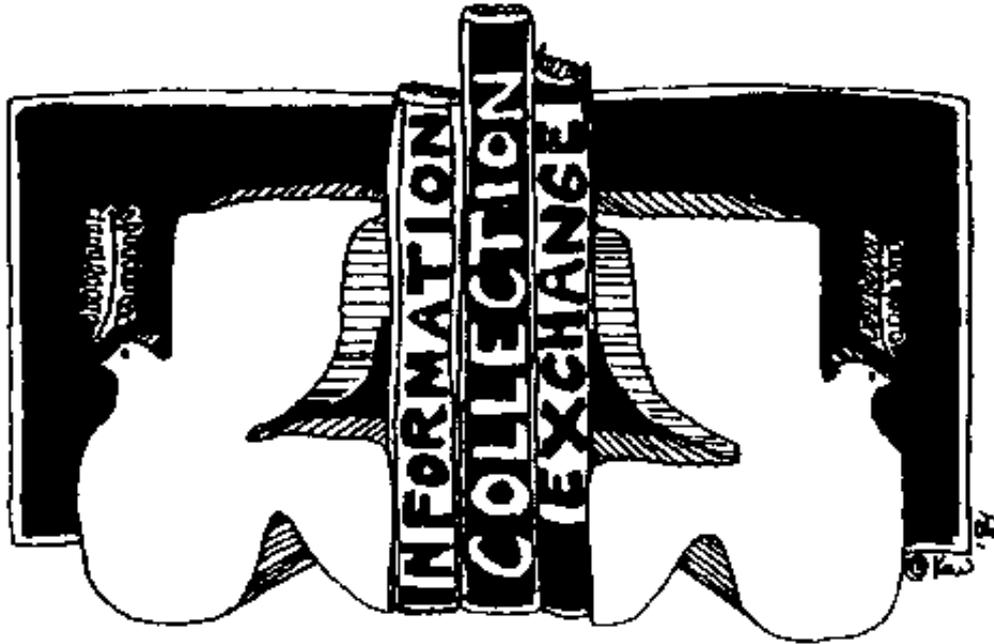
German Foundation for International Development (DSE)  
Education Section  
1 Simrockstrasse  
5300 Bonn,  
Federal Republic of Germany

UNESCO

7, Place de Fontenoy  
75700 Paris, France

Laubach Literacy International  
P.O. Box 131  
Syracuse, NY 13210  
USA

**Figura**



## Recursos del Cuerpo de Paz.

La oficina para la Colección e Intercambio de Información del Cuerpo de Paz (ICE) mantiene una colección de información técnica sobre una variedad de temas de desarrollo, incluyendo la alfabetización. Esta oficina puede brindar tanto las publicaciones técnicas así como los estudios sobre temas específicos para apoyar los proyectos de alfabetización en la comunidad. Las copias de muchas de las publicaciones y catálogos de los recursos de esta oficina deben estar disponibles en todas las oficinas del Cuerpo de Paz en el país, junto con la información necesaria para que los Voluntarios y los trabajadores de desarrollo del país anfitrión puedan pedir las.

Algunos manuales específicos de la ICE que pueden ser útiles para un proyecto de alfabetización son:

- \* (M4) The Photonovel: A Tool for Development  
(La Fotonovela. Un Instrumento para el Desarrollo)
  
- \* (20) Teaching Reading and Creative Writing  
(La Enseñanza de la Lectura y Escritura Creativa)

\* (P8) Audio-Visual/Communication Teaching Aids  
(Ayudas Educativas Audiovisuales y de Comunicación)

\* (M3) Resources for Development  
(Recursos para el Desarrollo)

\* (M18) Agricultural Extension  
(Extensión Agrícola)

Además, ICE puede suplirle a los Voluntarios algunas de las publicaciones mencionadas en la bibliografía anotada.

La dirección de ICE es:

Information Collection and Exchange  
Peace Corps  
Room M-701  
806 Connecticut Avenue, NW  
Washington, DC 20526  
USA

[Indice](#) - [◀Precedente](#) - [Siguiente▶](#)

[Home](#) > [ar.cn.de.en.es.fr.id.it.ph.po.ru.sw](#)

---

[Indice](#) - [◀Precedente](#) - [Siguiente▶](#)

---

## Bibliografía Anotada

Esta bibliografía anotada está limitada a las publicaciones que son fáciles de conseguir. Por esta razón, ésta no es una bibliografía completa. Muchas de las anotaciones están tomadas de Literacy at Work: Linking Literacy to Business Management Skills, libro redactado por David W. Kahler y publicado por Creative Associates (3201 New Mexico Ave., NW Washington, DC 20016)

La UNESCO ha publicado una "Bibliography of Research in Adult Literacy" (Bibliografía de estudios de alfabetización de adultos), un "Directory of Literacy Journals and Periodicals" (Directorio de diarios y periódicos de alfabetización), y un "Directory of Organizations Offering Literacy Training Courses" (Directorio de organizaciones que ofrecen cursos de entrenamiento en la alfabetización) que pueden complementar esta bibliografía. Estos y otros recursos publicados por la UNESCO pueden ser comprados en los establecimientos UNIPUB locales. La oficina local de la UNESCO puede ayudar a localizar estos establecimientos UNIPUB. En los Estados Unidos de Norte América, las publicaciones de la UNESCO pueden ser compradas en:

UNIPUB  
205 East Forty-second Street  
New York, NY 10017

Algunos de los materiales mencionados aquí se pueden obtener de la Universidad de Massachusetts y en la siguiente dirección:

Publications  
Center for International Education

Hills House South  
University of Massachusetts  
Amherst, MA 01003

Los materiales mencionados como publicaciones de IALM/Hulton pueden ser obtenidos en los establecimientos de la UNESCO/UNIPUB o en la siguiente dirección:

Hulton Educational Publications Ltd.  
Raans Road Amersham Bucks England

Las ediciones en español pueden ser suplidas por la Ciudad Universitaria, Madrid. Las ediciones en árabe pueden obtenerse en ARLO, y las ediciones en francés pueden obtenerse en CREEA (véase la lista previa de direcciones).

Algunos pedidos pequeños no se pueden obtener por medio de las editoriales grandes. Esos libros aparecerán como "disponibles en las librerías". Si estos libros no están disponibles en una librería local, pueden pedirse a:

Cooperative Book Service of America, International Reading, MA 01867

Además de las bibliografías de la UNESCO y de Creative Associates, la German Foundation for International Development (DSE) ha publicado una bibliografía excelente con enfoques en los esfuerzos posteriores a la alfabetización. Compilada por Judith Schwefringhaus, la bibliografía titulada "Continuing Education of Neo-Literales: An Annotated Bibliography on Post-Literacy Work" está disponible gratuitamente por la DSE, pero en cantidades limitadas.

Muchos de los temas discutidos en este manual pueden encontrarse en los recursos mencionados en la bibliografía anotada que mencionamos a continuación. El libro Teaching Reading and Writing to Adults: A Sourcebook contiene artículos sobre la mayoría de los temas que no están incluidos en el resto de la bibliografía. Hay varias fuentes utilizadas para la preparación de este manual que los autores no consideraron como muy importantes para incluirlas en la bibliografía anotada. Sin embargo, los lectores pueden desear localizarlas. Estas fuentes se mencionan aquí como simples títulos bibliográficos.

Coombs, Philip. New Paths to Learning. Essex, CT: International Council on Education and Development, 1973.

Fuglesang, Andreas. Applied Communication in Developing Countries. Uppsala,

Swecia. The Dag Hammarskjold Foundation, 1973. Este libro puede conseguirse por los Voluntarios del Cuerpo de Paz por medio de la ICE bajo el título About Understanding.

Glattback, Jack. "Erasabale Print - Blackboard Newspapers." Development Communications Report £21. Washington,DC: Clearinghouse on Development Communications, Enero, 1978.

Lewin, Kurt. "Group Decision and Social change." Hallado en Readinings in Social Psychology, T.M.Newcomb y E.L. Hartley redactores), New York: Holt, Rinehart and Winston, 1947

Morss, Elliott R.; Hatch, John K.; Mickelwait, Donald R.; y Sweet, Charles F. Strategies for Small Farmer Development: An Empirical Study of Rural Development Projects, informe preparado para la Agencia de Desarrollo Internacional bajo el contrato AID/CM/ta-C-7341, Vol.1, Washington, DC: Development Alternatives, Inc., Mayo, 1975

Shrniavasan, Lyra. Women at the Turning Point. New York: UNICEF, 1984

Rogers, Everett M., y Shoemaker, F. Floyd. Communication of Innovations: A Cross-Cultural Approach. New York, NY Free Press. 1971.

## **Figura**



GENERAL:

UNESCO. Teaching Reading and Writing to Adults: A Sourcebook. Teherán, Irán, IIALM 1977. 646 pp. Gratis. Disponible en las oficinas locales o regionales de la UNESCO y puede estar disponible próximamente por IIALM.

Este libro, compilado por el International Institute for Adult Literacy Methods (Instituto Internacional para los Métodos de Alfabetización de Adultos), incluye artículos muy significativos sobre la enseñanza de la alfabetización. El libro cubre una amplia gama de temas, incluyendo el contexto de los métodos de alfabetización desarrollados específicamente para enseñarle a los adultos a leer y escribir, así como varios aspectos de la organización, el contenido y las técnicas de la instrucción de la alfabetización. Algunos artículos fueron solicitados para llenar las brechas en la literatura existente o para brindar una descripción más concisa de técnicas particulares que han estado disponibles anteriormente. El propósito de este libro es el de presentar una selección comprensiva del material ya publicado que constituya la base teórica del entrenamiento actual de alfabetización y demuestre sus aplicaciones más prácticas e importantes. Los lectores para quienes el libro está diseñado incluyen los estudiantes de alfabetización y educación adulta que estén asistiendo a las universidades o estén tomando cursos profesionales de entrenamiento. Incluye también a los maestros,

los adiestradores de maestros, los trabajadores con la educación de adultos, y todos los que estén trabajando con el desarrollo de materiales que se van a utilizar en las clases de alfabetización. Este libro contiene una buena descripción del método Laubach, la alfabetización funcional y el método de Freire.

Knowles, Malcolm. Self-Directed Learning: A Guide for Learners and Teachers. New York: Cambridge Books, 1975. 144 pp. 6 dólares con 95 centavos. Disponible en las librerías.

Diseñada para utilizarse tanto por los aprendices como por los maestros, esta guía ayuda a los individuos a definir sus roles en el proceso de aprendizaje y a determinar estrategias y recursos. La primera parte del libro, escrita para el aprendiz, discute lo siguiente: ¿Cuál es el por qué del aprendizaje auto-dirigido?; ¿Qué significa este tipo de aprendizaje?; ¿Qué se requiere para poder efectuar este tipo de aprendizaje?; y Diseñando un Plan de Aprendizaje. La segunda parte, escrita para el maestro, discute los siguientes temas: Estableciendo el ambiente; Definición de un nuevo rol; Desarrollando los aprendices autodirigidos; e implementando el rol del facilitados. La última parte del libro, que discute los recursos, incluye los siguientes tópicos: el establecimiento del ambiente y la edificación de las relaciones; el diagnóstico de las necesidades del aprendizaje; la

formulación de los objetivos; el uso de las estrategias y los recursos del aprendizaje; la evaluación; y el contrato del aprendizaje. La guía ofrece un número de técnicas prácticas e instrumentos para facilitar el aprendizaje auto-dirigido.

Freire, Paulo. Education for Critical Consciousness. New York: Continuum, 1973. 180 pp. 5 dólares con 95 centavos. Disponible en las librerías.

Este libro incluye dos ensayos escritos por Freire en el 1966 y 1968. Estos ensayos surgieron de su trabajo con la alfabetización de adultos en Brazil antes del 1964. En el primer ensayo,

"Education as the Practice of Freedom", Freire menciona los componentes básicos de su método de alfabetización: la observación de los participantes por parte de los educadores para identificar el universo del vocabulario de los participantes en el programa; la búsqueda de palabras generativas a dos niveles - riqueza silábica y significado; una codificación inicial de estas palabras a imágenes visuales que estimulen a la gente a resurgir de su cultura silenciosa como creadores concientes de su propia cultura; el proceso de decodificación en el contexto de un círculo cultural con el estímulo de un facilitador/coordinador; y una nueva codificación, de naturaleza crítica y con la acción dirigida a los ex-analfabetas, quienes ya no

son objetos de la historia sino sujetos de su propio destino. En el segundo ensayo, "Extensión or Communication", Freire analiza cómo los técnicos y campesinos pueden comunicarse en el proceso de desarrollar una nueva sociedad agraria. El ensayo presenta un análisis de la tarea educacional del agrónomo/agente de extensión y una síntesis del papel que Freire le atribuye a la educación. Este papel es el de humanizar a la gente a través de una acción consciente para transformar el mundo.

Laubach, Frank C. y Laubach, Roberto S. Towards World Literacy. Syracuse University Press, Syracuse, N.Y., 1967: 335 pp. Hoy en día este libro está fuera de circulación, pero se puede conseguir en algunas librerías. Laubach International puede suplir la información sobre cómo conseguirlo.

Escrito en dos partes, "Teaching Illiterates" (Enseñándoles a los analfabetas " y "Writing for New Literales" (Escribiendo para los nuevos alfabetos), este libro se basa en la técnica, adaptada a 274 lenguajes, que consiste de la enseñanza con la ayuda de retratos de objetos, con la primera letra de los retratos asemejándose al retrato en cuestión. La primera parte del libro describe los materiales de enseñanza, explica cómo organizar las campañas rurales o urbanas y sugiere el probar programas basados en el método de "enseñarse a cada uno". La segunda

parte explica cómo preparar materiales interesantes de escritura con muchos ejemplos claros y sencillos para los nuevos alfabetas.

UNESCO. Practical Guide to Functional Literacy: A Method of Training for Development. UNESCO: París, 1973. 170 pp. 5 dólares. Disponible en UNIPUB.

Esta guía fue preparada para los instructores de la educación para los adultos, los técnicos agrícolas e industriales y de otras personas responsables del entrenamiento de trabajadores analfabetas en los programas de alfabetización funcional. La guía está dirigida también a los especialistas internacionales responsables de la planificación e implementación de programas de alfabetización funcional llevados a cabo bajo los auspicios del Programa Experimental de Alfabetización Mundial (UNESCO). La primera parte de esta guía discute el establecimiento de una estrategia pedagógica modificada a los propósitos de un programa de desarrollo. La segunda parte considera la aplicación de la estrategia pedagógica a situaciones actuales. La primera parte incluye capítulos sobre cómo desarrollar un inventario de los objetivos y problemas; la naturaleza de estudios del contexto (milieu); el desarrollo de una estrategia pedagógica que responda al estudio; y el papel del milieu en las distintas etapas de la operación de

alfabetización funcional. La segunda parte incluye las discusiones sobre el establecimiento del currículo; la elaboración de métodos pedagógicos; y la alfabetización funcional en acción. La segunda parte también incluye ejemplos útiles de los materiales y los métodos desarrollados en varios proyectos de alfabetización funcional.

Gunter, Jock; Hoxeng, James; y Tasiguano, Enrique. Ashton-Warner Literacy Method: Technical Note No. 5. Amherst, MA: Center for International Education, UMASS, 1972. 14 p. 1 dólar. Disponible en CIE. ICE puede proveérselos a los Voluntarios.

Esta nota técnica describe el Método de Alfabetización Ashton-Warner. Este método es un enfoque de la alfabetización desarrollado por Sylvia Ashton-Warner para la enseñanza de los niños Maorí en Nueva Zelanda. Este método le permite al aprendiz relacionarse con la cultura escrita en sus propios términos. En lugar de utilizar un texto, los aprendices aprenden las palabras que tienen alguna relevancia en sus vidas, y son motivados para que escriban oraciones y cuentos que son compartidos con los otros aprendices. El maestro debe facilitar el proceso y encontrar palabras, oraciones y cuentos de los estudiantes que estén expresando su mundo interior. Es así que la introducción del aprendiz a la cultura escrita procede

desde adentro, respondiendo a sus propias necesidades de auto-expresión. El autor cree que este enfoque produce resultados completamente diferentes a los de los métodos más tradicionales de enseñanza en los que las palabras, cuentos y materiales se imponen desde afuera.

Anzalone, Stephen y McLanghlin, Stephen. Making Literacy Work: The Specific Literacy Approach. Center for International Education, UMASS, Amherst, 1993. 73pp. 4 dólares. Disponible por CIE. ICE puede proveerles este libro a los Voluntarios.

Este libro presenta un análisis de la alfabetización funcional y señala las debilidades que son mencionadas por una metodología nueva, la alfabetización específica. La metodología de planificación se menciona con ejemplos de Gambia. Esta referencia es muy útil para los educadores que están planificando proyectos orientados al trabajo.

Singh, Sohan. Learning to Read and Reading to Learn: An Approach to a System of Literal Instruction. Hulton/IALM, 1976. 116pp. 14 dólares con 95 centavos. Disponible en Houlton.

En esta monografía, el autor sugiere un sistema comprensivo para la alfabetización que provee un balance entre la necesidad del lenguaje estructurado - en oraciones, palabras, sílabas y alfabetos - y la necesidad de motivar a los aprendices con temas de significación social. Durante la primera etapa de instrucción, se enfatiza el aprendizaje de la lectura. A pesar de que el tema de aprendizaje puede ser de interés para los participantes, el mayor empuje es en dominar el código lingüístico. En la segunda etapa, el énfasis torna hacia el uso de la lectura para obtener información de los materiales escritos, y a la vez continuar reforzando las habilidades de lectura; cuando ésto ocurre, la enseñanza de la escritura es enfatizada. Las dos etapas se integran mediante un modelo de "espirales de la enseñanza".

Banndt, Deborah. Education and Social Change: A Photographic Study of Peru. Dubuque, Iowa Kendall/Hunt Publishing Co., 1980, 392 pp. 21 dólares con 95 centavos. Disponible en las librerías.

En este estudio, el autor explora y redacta un ejemplo del proceso de "concienciación" en Perú, el desarrollo de una conciencia social crítica. La "concienciación", desarrollada por Paulo Freire, describe el método de enseñarle a leer y escribir a los campesinos analfabetas y al mismo tiempo comenzar a

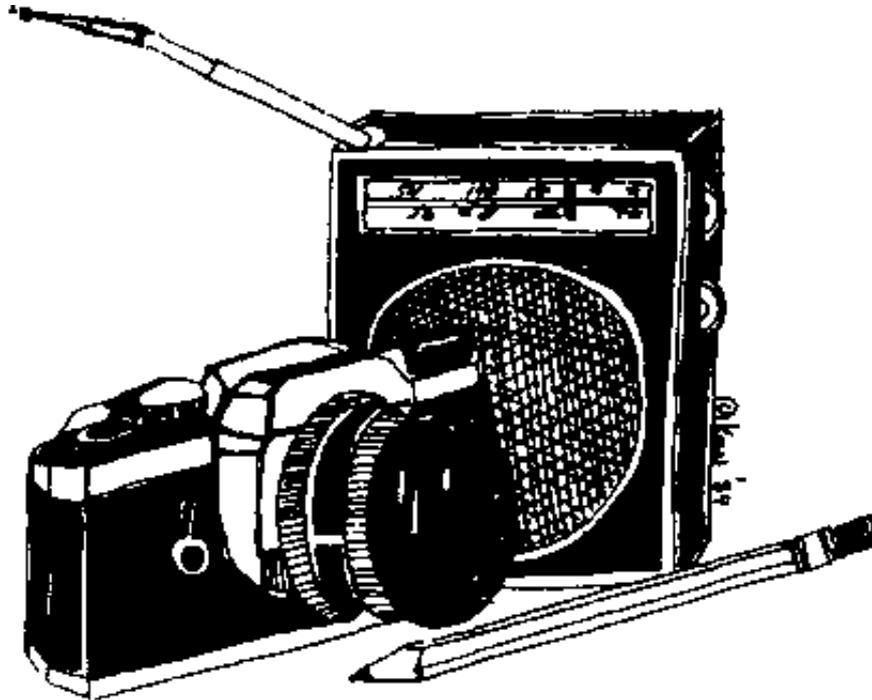
analizar su propia realidad socio-económica y tomar acciones para modificarla. El libro intenta presentar cómo la concienciación es "vista" y "actuada" dentro de las restricciones y las posibilidades de un proyecto de mujeres en Perú en el 1976. Se utilizan fotografías para capturar el "sentido" visual del proceso de alfabetización y explorar el proceso de concienciación en el macrocosmos y el microcosmos.

UNESCO. The Experimental World Literacy Programme: A Critical Assessment. Paris. UNESCO, 1976, 176 pp. 9 dolares con 25 centavos. Disponible por UNIPUB.

Este volumen es el informe final del Programa Experimental de Alfabetización Mundial (EWLP) bajo la UNESCO y la UNDP. El programa, que comenzó en 1966 y terminó en 1973, era un esfuerzo mundial para desarrollar un enfoque efectivo para contrarrestar el analfabetismo. El enfoque utilizado, la alfabetización funcional, constituyó un esfuerzo para examinar la relación entre la alfabetización y el desarrollo demostrando las ganancias económicas y sociales de la alfabetización. Este documento provee un análisis y una crítica de las actividades en 11 proyectos del programa EWLP. El tema más significativo discutido en el informe es la receptividad de las instituciones establecidas a la práctica de nuevas

habilidades adquiridas, especialmente cuando esta practica presupone grandes cambios.

## **METODOS Y MATERIALES:**



Bhola, H.S. Writing for New Readers: A Book on Follow-up Books. Bonn: German Foundation for International Development, 1981, 190 pp. Disponible gratuitamente en cantidades limitadas.

Los tópicos discutidos en esta monografía incluyen la escritura, ilustración, redacción, publicación y distribución de los materiales de lectura. El autor discute tanto la cuestión de "¿Por qué se deben producir materiales de lectura?" al igual que "¿Cómo se deben escribir, ilustrar, redactar, presentar, producir y distribuir los materiales escritos?". El autor enfatiza la importancia de la escritura para los nuevos lectores que han adquirido la lectura en los ambientes escolares y fuera de la escuela. El autor sostiene que ya que los materiales de lectura apropiados no son producidos para estos lectores, la lectura se pierde muy a menudo.

Burke, Richard C. The Use of Radio in Adult Literacy Education. IALM/Hulton, 1976, 116 pp. 14 dólares con 95 centavos. Disponible en Hulton.

Esta monografía está preparada para los miembros de la clase media que están trabajando con la radio y para los que podrían estarlo haciendo en el futuro. Discute el uso de la radio en la alfabetización desde el punto de vista del practicante y ofrece sugerencias prácticas para permitirle a los trabajadores el

proceder en forma autónoma a motivar a las personas para que escuchen los programas de radio; el asegurar que los materiales suplementarios sean distribuidos a tiempo; el entrenar voluntarios que integren los programas de radio con los materiales suplementarios; y el evaluar la efectividad de los programas de radio. Los capítulos discuten los poderes de la radio como instrumento de la enseñanza; el análisis de los niveles y necesidades de la audiencia; el desarrollo del programa; la producción y la distribución; el uso eficiente de la radio; el mantenimiento y mejoramiento de la alfabetización; la evaluación y las reacciones.

Cain, Bonnie J. and Comings, John P. The Participatory Process: Producing Photo-Literature. Amherst, Massachusetts: Center for International Education, UMASS, 1977, 40 pp. 4 dólares. Disponible por la CIE.

Este manual discute las maneras para combinar la participación del aprendiz-cliente y el desarrollo de la literatura integrada fotográficamente. Los autores consideran primeramente las razones fundamentales tras los materiales producidos por los aprendices. Discuten el proceso de participación y enfocan la relación del facilitados con sus participantes y cómo el facilitados puede mejorar o inhibir el proceso. Tercero, los autores responden a cuestiones técnicas que pueda tener un facilitados en cuanto a la creación de una fotonovela. (Los aspectos técnicos son

los mismos para todos los tipos de literatura fotográfica). Ya que la participación es difícil de discutir y entender en el vacío, los autores han integrado lo que se llaman "procesos de cajas de participación" a través de la sección técnica para ofrecer sugerencias específicas sobre cómo aumentar la participación en el contexto de los problemas técnicos específicos. En la cuarta sección, los autores discuten algunas consideraciones en la evaluación sumaria (summative); y en la quinta sección, examinan los puntos a favor y los puntos en contra de varios formatos de literatura fotográfica.

Ecuador Non-Formal Education Project, Technical Notes, 1-13. Center for International Education, UMASS, Amherst, 1972-1976. Un dólar cada uno. Algunos están disponibles en español y en francés. Disponibles por la CIE.

Descripciones breves de los métodos y técnicas desarrolladas en el proyecto NFE de Ecuador. Los tomos individuales que quizás pueden de interés para el educador lo son:

1. The Ecuador Project: una descripción general del proyecto.
2. Concientizacáo and Simulations/Games: una metodología educacional

de juegos y simulaciones basados en los conceptos de Freire.

4. Market Rummy: un juego para entrenar al aprendiz en las habilidades matemáticas básicas simulando situaciones en el mercado.

6. Letter Dice: un juego para desarrollar la fluidez en la ortografía y aumentar el vocabulario pasivo y activo.

7. Number Bingo: un juego que intenta promover las habilidades con símbolos numéricos y operaciones matemáticas.

8. Math Fluency Games: juegos diseñados a ofrecer práctica en las habilidades componentes necesarias para efectuar las operaciones matemáticas.

9. Letter Fluency Games: una colección de Juegos de letras diseñados para desarrollar las habilidades básicas de la alfabetización.

11. The Facilitator: una discusión del papel de los maestros no profesionales como agentes de cambio y su impacto en las comunidades

rurales de Ecuador.

13. Fotonovela: una descripción de la conceptualización, diseño y uso de las fotonovelas para aumentar la conciencia de la alfabetización.

Thiagarajan, Sivasailam. Programmed Instruction for Literacy Workers. Hulton/IALM, 1976, 136 pp. 14 dolares con 95 centavos. Disponible en Hulton.

Esta guía para desarrollar materiales de auto-enseñanza y estrategias para los aprendices adultos, maestros y los líderes de los foros de discusión fue desarrollada para ayudar a los educadores a aplicar el proceso y los productos de la instrucción programada. Los capítulos de la guía definen la instrucción programada; explican el proceso de programación; sugieren métodos para analizar las necesidades de los aprendices, temas y nivel de alfabetización; y ofrecen técnicas para la escritura, evaluación y revisión de programas así como la preparación de materiales de tutoría y juegos.

Bhola, H.S. Evaluating Functional Literacy. Hulton/IALM, 1979., 164 pp. 14 dólares con 95 centavos. Disponible en Hulton.

Esta monografía trata sobre la evaluación de los proyectos y programas de alfabetización funcional que intentan ayudar a los adultos a tener un papel más efectivo en el milieu socioeconómico y político y a lograr un mayor impacto social en los individuos, grupos, instituciones y comunidades. La monografía está escrita para los educadores que utilizan una gama de enfoques de alfabetización en ambientes ideológicos y culturales muy diferentes. Discute los modelos de evaluación; los medios de hacer la evaluación más operacional; las formas de medir los cambios; métodos para generar, analizar e interpretar los datos de la evaluación; y enfoques para aumentar la validez de las conclusiones. Incluye una bibliografía anotada selecta.

Evans, David R. Games and Simulations in Literacy Training. IIALM/Hulton, 1976, 13 pp. 6 dolares. Disponible por CIE.

Esta monografía incluye capítulos sobre la razón para utilizar juegos y simulaciones, descripciones de los mismos, juegos para practicar la escritura y la lectura, juegos para practicar el manejo de números (numeracy), juegos de simulaciones y actuaciones, y la utilización de juegos para la alfabetización. Al final de esta hay una sección sobre los recursos. Este libro llena los vacíos que deja el manual de alfabetización sobre el uso de juegos, y provee la teoría así



## Senegal Gambia

---

Los casos modelo mencionados a continuación constituyen ejemplos de los trabajos de alfabetización realizados por los Voluntarios del Cuerpo de Paz. Estos casos de estudio muestran algunos de los problemas que los educadores encuentran con mayor frecuencia en la implementación de sus proyectos. Algunos de estos problemas son únicos en su género en relación con los Voluntarios, pero cualquier educador podría tener problemas similares.

## Nepal

### Figura





Bob Loser era un Voluntario del Cuerpo de Paz que se encontraba enseñando matemáticas y ciencias a nivel de escuela superior en Nepal a principios de la década de 1970. Bob vivía cerca de la frontera Hindú en las llanuras que se extienden desde las montañas de Nepal hasta el Rio Ganges. En su capacidad de maestro, Bob tenía que hablar, leer y escribir el lenguaje nacional y dominar el lenguaje oral de su área. Bob practicaba la lectura y escritura en el lenguaje Nepalí (cuya caligrafía es muy diferente a la del inglés) con la ayuda de su arrendatario y el hijo de éste quien se había graduado recientemente de la escuela superior. Thakawa, un sirviente de la casa de 20 años de edad, y quien nunca había aprendido a leer y escribir, solía prestar atención durante las lecciones de escritura que Bob estaba tomando. Thakawa comenzó a preguntarle a Bob sobre sus lecciones de escritura y Bob comenzó a enseñarle a Thakawa lo que había aprendido sobre la lectura y escritura en Nepalí durante sus 18 meses como Voluntario.

Ni Bob ni Thakawa habían planeado comenzar una clase de alfabetización. Mientras tanto' un joven de 13 años que trabajaba como sirviente también, comenzó a acercarse mientras Bob le enseñaba a Thakawa. Las lecciones se trasladaron eventualmente al enorme balcón de la casa. Al principio, el

arrendatario estaba muy complacido. Esto le dejaba ver al pueblo que él era una persona progresista quien les enseñaba a leer y a escribir a sus sirvientes. Sin embargo, después de algún tiempo, el arrendatario comenzó a pensar que Bob podría aprovechar mejor su tiempo si le enseñaba inglés a su hijo que se había graduado de la escuela superior pero todavía no había aprobado la prueba necesaria para salir de la escuela.

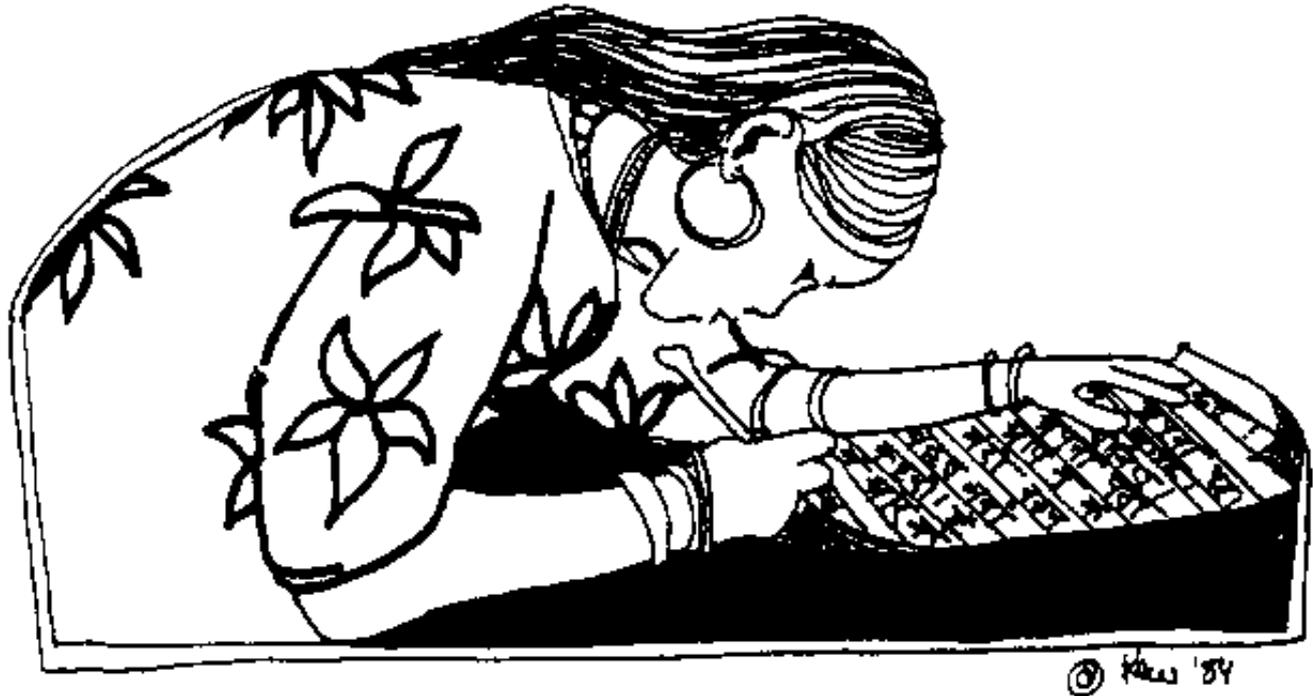
Las clases se trasladaron del balcón a la habitación de Bob, y luego a la casa pequeña de Thakawa, donde se unieron a la clase su esposa, su cuñado de diez años, un vecino de 25 años y otro joven de 15 años.

Estas sesiones de clase no estaban organizadas formalmente. Bob le brindaba atención individual a cada estudiante mientras los otros practicaban por sí solos. Algunas veces, varios alfabetos del pueblo (maestros y estudiantes de la escuela de Bob al igual que los estudiantes universitarios que estaban de vacaciones en el pueblo) ayudaban en las clases. Al pasar el tiempo, Thakawa adquirió suficiente destreza para comenzar a enseñarle a los otros estudiantes.

Bob quizás nunca hubiera podido comenzar este programa de alfabetización si éste se hubiera organizado como un programa formal. Todo esto sucedió

espontáneamente. Bob nunca se detuvo a pensar sobre las implicaciones relacionadas con el desarrollo que sus esfuerzos acarrearían. De hecho, Thakawa nunca mencionó razones precisas sobre sus deseos para alfabetizarse. No había muchos materiales de lectura en la comunidad, y Thakawa no necesitaba aprender a leer para poder desempeñar bien su trabajo. Sin embargo, Thakawa quería aprender a leer, y Bob fue capaz de enseñarle.

## **Figura**



Bob y Thakawa se encontraron con varios problemas en sus sesiones. Bob hablaba el lenguaje local que ambos estaban aprendiendo a leer y escribir, pero su fluidez no estaba aún bien desarrollada. Algunas veces, los aprendices no podían entender la pronunciación de Bob, y se sentían inseguros en cuanto al sonido que debía

acompañar la letra que se estaba demostrando. Aún cuando ya la clase había aprendido a reconocer las letras y sus sonidos, así como a formar palabras, algunas veces no entendían lo que habían leído.

Bob Loser trabajó como Voluntario del Cuerpo de Paz por espacio de cuatro años. Durante los últimos 2 años y medio, él enseñó la clase siguiendo un programa irregular. Thakawa y el otro aprendiz habían alcanzado un nivel alto de alfabetización, y los otros habían obtenido alguna destreza. Aún diez años después de haberse marchado de Nepal, Bob recibe correspondencia de Thakawa regularmente.

Este ejemplo presenta algunos de los temas relacionados con los proyectos pequeños de alfabetización. La clase comenzó debido a la necesidad expresada por un aprendiz. Esa motivación fue lo suficientemente alta para permitirle a ese aprendiz alcanzar un nivel alto de las habilidades de alfabetización, aún cuando los otros aprendices no estaban tan motivados. Thakawa ayudó a generar la participación de sus compañeros aprendices, y este liderazgo fue suficiente para permitir que las sesiones de clase continuaran.

Bob creía que su arrendatario apoyaba el esfuerzo, pero, por alguna razón, dicho

apoyo ceso. Un diálogo continuo con el arrendatario quizás hubiera asegurado un apoyo mayor. El apoyo de los otros adultos alfabetas resultó ser fácil de lograr, pero era demasiado esporádico. Sólo dos personas, en este caso el maestro y el aprendiz más interesado, fueron las que mantuvieron la continuación del proyecto. Este apoyo resultó ser suficiente para un proyecto pequeño y la comunidad no tuvo que incluirse.

Aún cuando el maestro le dedicó una gran parte de su tiempo y esfuerzo a la clase, solamente un aprendiz alcanzó un nivel alto de destreza. Algunos otros alcanzaron sólo una porción de las misma. Este modesto nivel de éxito es común en los proyectos de alfabetización.

## Honduras

Bonnie Cain fue a Tegucigalpa, Honduras a trabajar con las matemáticas y ciencias y con la educación de adultos. Al poco tiempo de estar allí, Bonnie conoció a Doña Luz, la supervisora de los cocineros en el hospital de

Tegucigalpa. Doña Luz le dijo a Bonnie que se estaba construyendo un hospital nuevo y que el personal se mudaría allí cuando la construcción del mismo se completara. Los administradores del hospital querían que la alfabetización fuese un requisito para poder trabajar en las nuevas facilidades médicas. Nadie en el grupo de Doña Luz podía leer ni escribir.

Bonnie y Doña Luz hablaron con el personal del hospital sobre comenzar una clase. Las mujeres que trabajaban en la cocina mostraron mucho entusiasmo sobre esta idea. Con la ayuda de la Unión, lograron que la administración del hospital les permitiera usar media hora de su tiempo laboral para asistir a clases diarias de alfabetización. El acuerdo dictaba que la otra media hora sería donada de su propio tiempo. El hospital proveyó un salón, y los carpinteros, quienes normalmente construían ataúdes, construyeron los escritorios y las sillas para la clase.

## **Figura**



Bonnie compiló un libro de lecturas y ejercicios para la clase. El enfoque principal del libro lo fueron la higiene, las teorías de los gérmenes y la nutrición.

Para la enseñanza, Bonnie utilizó algunos materiales producidos por ALFALIT, una organización de alfabetización en Costa Rica.

Bonnie comenzó enseñando las sílabas y las palabras en los materiales de la ALFALIT, actuando como líder en la instrucción y luego pidiéndoles a las mujeres que trabajasen en equipos de dos, una leyéndole a la otra. Este método le permitía a Bonnie prestarle atención especial a cada equipo de forma individualizada. Bonnie también ayudó a las aprendices a llevar a cabo experimentos para probar los conceptos científicos que estaban aprendiendo junto con su alfabetización. Ella también le pidió a un miembro del personal del hospital que presentara charlas sobre la nutrición.

La clase se compuso de 27 mujeres, quienes aprendieron lo suficiente para poder escribir sus nombres y leer los menús preparados por la nutricionista del hospital. A pesar de que Bonnie tuvo que abandonar su trabajo de alfabetización para ayudar con varios trabajos de auxilio cuando un huracán azotó Honduras, las clases continuaron con maestros locales. Bonnie todavía tiene una caja que le dieron sus estudiantes. Esta contiene las firmas de cada una de las aprendices.

En este ejemplo, las participantes en la clase hallaron su motivación en la

necesidad de alfabetizarse para poder continuar trabajando. Esta motivación fue el factor que hizo que las mujeres se unieran a la clase y luego ejercieran el esfuerzo necesario para aprender a leer.

A diferencia del caso de Nepal, en este caso los miembros importantes de las estructuras de poder apoyaron el proyecto. El proyecto fue iniciado por un miembro del personal del hospital quien se sentía comprometido en forma personal. Este compromiso fue suficiente para asegurar los recursos para el proyecto, los incentivos para las aprendices y el tiempo para que las mujeres aprendieran a la misma vez que devengaban ingresos.

Bonnie combinó un currículo regular de un programa regional de alfabetización con los materiales específicos que ella misma preparó. Esto le permitió enfocar el currículo y el esfuerzo en el desarrollo de los materiales en la parte funcional del proyecto. Bonnie se sentía algo incómoda con el rol tradicional de maestra, parada al frente de un grupo de estudiantes y dictándoles en forma de conferencia. Se dió cuenta de que ésto no iba a ser un método efectivo. Al dividir el grupo de aprendices en grupos mas pequeños, Bonnie pudo prestarles atención individual y a la vez mantener bajo control el proceso de aprendizaje del grupo completo.

Bonnie también tuvo que conformarse con un nivel modesto de logros alcanzados por sus estudiantes. Sin embargo, en este caso todas las aprendices alcanzaron su meta, la cuál era algo limitada. Este es un patrón de logros característico de un proyecto exitoso.

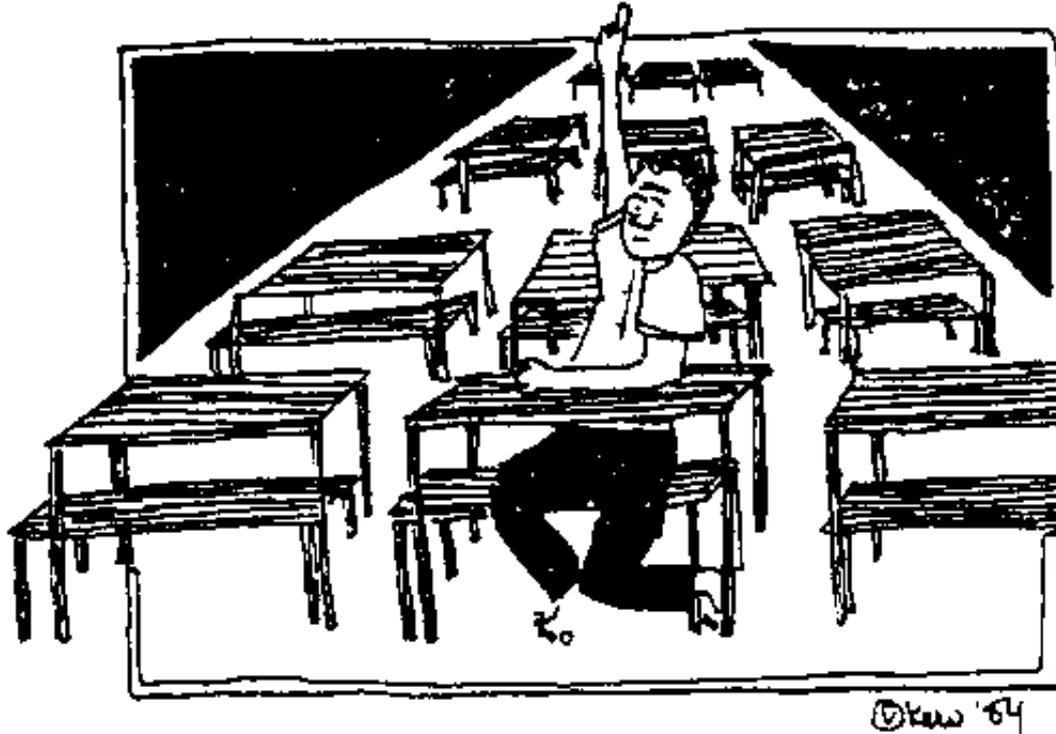
## **Figura**



# Senegal

En el 1964, David Kahler fué a Senegal como Voluntario del Cuerpo de Paz para trabajar con el desarrollo de la comunidad. Senegal habla recién adquirido su libertad de Francia, y el nuevo gobierno quería que una mayor parte de su población se alfabetizara. Sin embargo, el gobierno no pudo anticipar bien las dificultades que surgieron al tratar de que la gente se alfabetizara en Francés. La mayoría de la gente hablaba uno de los muchos lenguajes locales y tenía muy poco conocimiento del Francés.

## Figura



El programa gubernamental utilizaba métodos y materiales en francés desarrollados como los de la Organización Laubach Internacional. Este programa estaba organizado formalmente y estaba implementado en el sistema escolar

existente. Los maestros y los estudiantes de las clases altas les enseñaban a los adultos de las zonas rurales por períodos de seis semanas.

David también enseñó en estas clases, pero encontró que eran muy difíciles. La gente en su área del país hablaban en Mandinka y muy poco Francés. Existía una directiva del gobierno para implementar el programa sin cambio alguno, y los esfuerzos de David para hacer la enseñanza más relevante a las necesidades y experiencia de los aprendices no produjeron ningún resultado. Aproximadamente el 80 por ciento de los estudiantes abandonaron las clases, y los que se quedaron aprendieron muy poco.

Como parte del trabajo de desarrollo comunitario, David estaba ayudando en el departamento local de extensión agrícola a enseñarles a los agricultores a utilizar distintas aplicaciones de fertilizantes químicos en las diferentes cosechas. Muchos agricultores encontraron ésto muy difícil ya que no podían leer la información sobre las proporciones de aplicación en las bolsas de fertilizantes. David ayudó al departamento de extensión a desarrollar un curso informal para los agricultores. Este curso primero familiarizaba a los agricultores con la información en Mandinka; luego, les enseñaba a leer la misma información en Francés. Esta forma tan específica de alfabetización resultó ser fácil para que los agricultores

aprendieran y les proveyó habilidades que podían utilizar inmediatamente.

El primer proyecto auspiciado por el gobierno fracasó porque el programa no consideraba la motivación ni las habilidades existentes previas a la alfabetización de los aprendices. Los métodos que resultaron efectivos para Bob Loser en Nepal no podían funcionar aquí en un ambiente donde la motivación y las habilidades orales de los aprendices eran muy bajas.

## **Figura**



El segundo proyecto fue un esfuerzo específico que incluía las habilidades previas a la alfabetización para alcanzar las metas deseadas. La motivación surgió de los mismos aprendices quienes hablan expresado una necesidad de aprender unas

habilidades específicas. El patrón de logros comienza a ser más claro con este ejemplo. Un gran número de aprendices pueden alfabetizarse, especialmente cuando esa destreza es la que necesitan y pueden utilizar. En los casos como en el ejemplo de Nepal, hay aprendices que sienten una gran necesidad de alcanzar un nivel alto de habilidades. En la mayoría de los casos, la necesidad de adquirir determinadas habilidades se refiere específicamente a un grupo de objetivos con los cuáles se puede ayudar a un mayor número de personas.

## Gambia

Paul Jurmo trabajó como Voluntario del Cuerpo de Paz en Gambia desde el 1976 al 1979. Su labor era la de asesor de la alfabetización funcional. Aún cuando Paul había recién completado su Maestría en Artes con una concentración en las Ciencias Sociales de la Educación, y habla enseñado a leer como Voluntario, todavía no era un experto en la alfabetización. Cuando Paul llegó a Gambia, se dió cuenta de que el gobierno no había organizado ningún programa de alfabetización.

Paul comenzó su servicio conversando con la gente de Gambia y con los exilados con algún conocimiento de la alfabetización. Finalmente, llegó a un acuerdo con el gobierno para experimentar con un proyecto piloto en un pueblo pequeño localizado a 100 millas río arriba de Banjul (capital).

## Figura





La gente del pueblo sólo hablaban el lenguaje local del cuál Paul conocía muy poco. El gobierno tenía unos pocos materiales escritos en el lenguaje local, pero no había lo que se podía considerar como literatura. Como un primer paso, Paul consideró muy importante desarrollar la alfabetización en el lenguaje de los aprendices. Paul hizo arreglos para que algunos maestros locales brindaran su labor voluntariamente y comenzó las clases de alfabetización para un grupo de aproximadamente 40 hombres jóvenes.

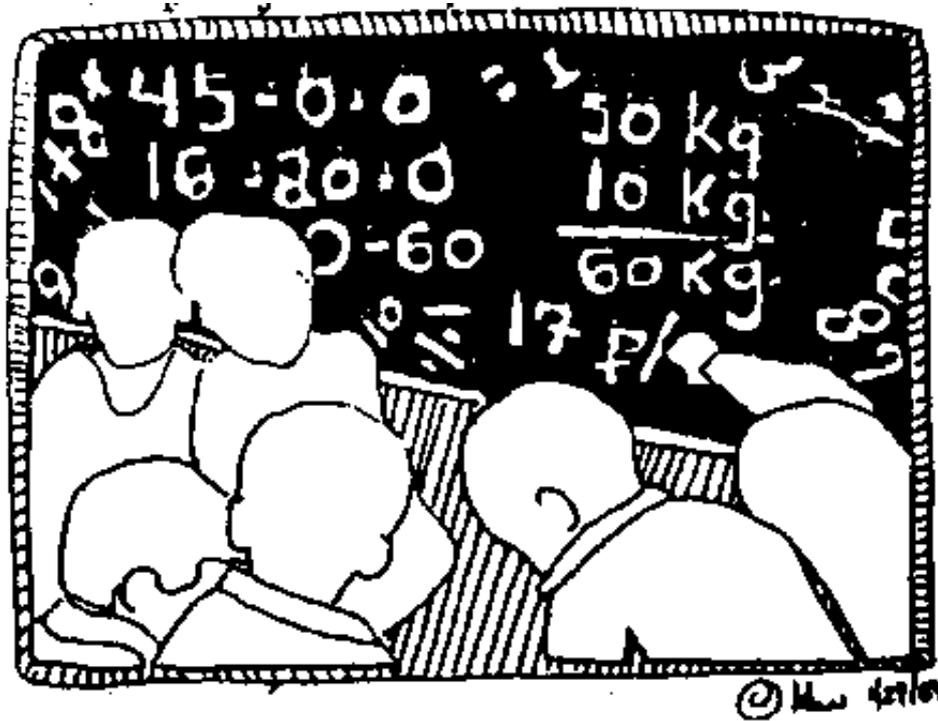
Muchos de los estudiantes abandonaron las clases cuando se dieron cuenta de cuánto tiempo les tomaría el alfabetizarse en su propio lenguaje y estar listos para

comenzar los estudios en Inglés. Lo que ellos querían en realidad era aprender a dominar el Inglés, el cuál era el lenguaje nacional oficial. Al final del primer mes, el 50 por ciento de los miembros habían abandonado las clases. Solamente se quedaron 10 de ellos durante los cuatro meses del curso.

El curso hubiera podido extenderse más pero, cuando comenzaron las lluvias del mes de mayo, los hombres tuvieron que abandonar sus estudios para dedicarse más a sus labores en la finca. Los diez miembros que terminaron el curso aprendieron las letras y las sílabas del lenguaje y podían leer las palabras en los materiales sencillos que se utilizaron en el curso. Sin embargo, no existían materiales de seguimiento para que ellos leyeran.

Paul se sintió decepcionado con esta experiencia. Sin embargo, en su segundo año como Voluntario, el gobierno suplió los fondos economicos para la formación del Comité Nacional de Alfabetización (NLAC). Este comité estaba compuesto de oficiales gubernamentales de los departamentos relacionados con el desarrollo rural - agricultura, educación, cooperativas y desarrollo comunitario. El comité diseñó una estrategia nacional de alfabetización y la probó como parte de un proyecto piloto con la ayuda de Paul.

## Figura



El proyecto comenzó en seis pueblos y utilizo como maestros sin paga a jóvenes

desempleados pero educados. El proyecto utilizó materiales mejorados en los lenguajes locales. Dichos materiales incluían relatos tradicionales que habían sido transcritos para la lectura. Aunque estos materiales no tenían ningún contenido funcional, resultaban ser mucho mejores para la enseñanza que los utilizados en el primer proyecto en el cual Paul trabajó. Este segundo proyecto continuó durante el segundo y tercer año de la estadía de Paul en Gambia. Al poco tiempo el proyecto estaba funcionando en 15 pueblos. Había muchísimo entusiasmo sobre este proyecto; tanto la estrategia como los materiales eran satisfactorios. Sin embargo, debido a la falta de dinero para pagarle a los maestros, éstos comenzaron a perder el interés a medida que el proyecto progresaba. A pesar de este problema, el proyecto ha continuado y se ha expandido, desarrollándose más materiales en tres lenguajes locales.

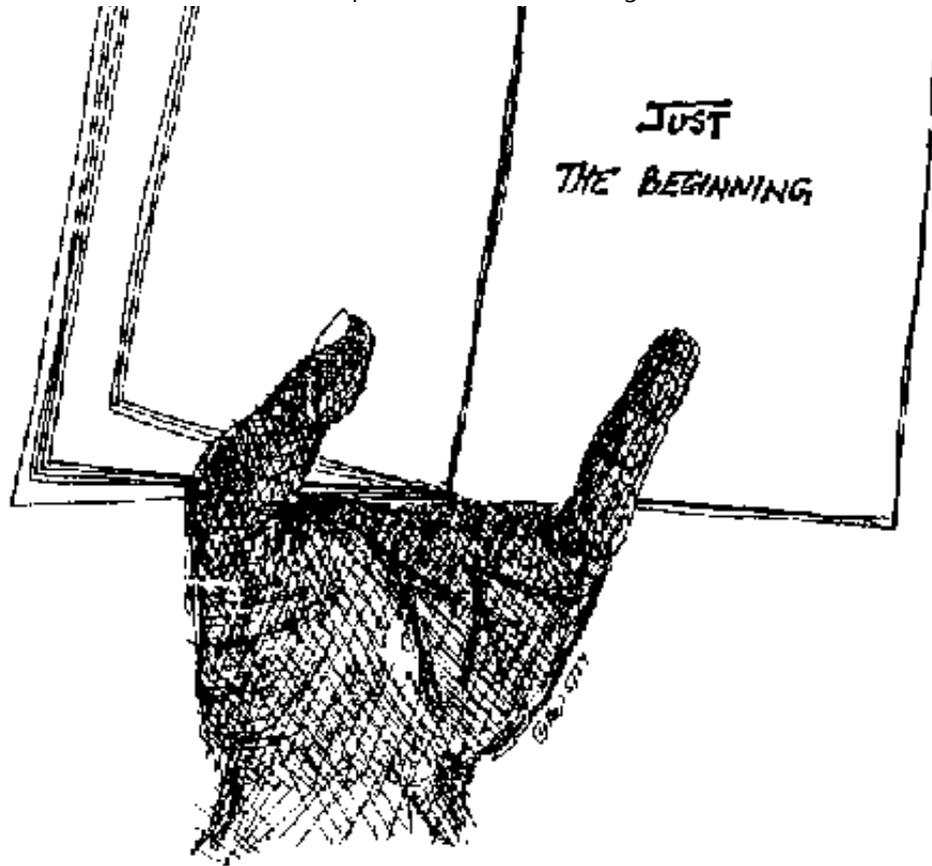
La experiencia de Paul en Gambia le convenció de que quizás la destreza numérica (numeracy) era más importante para los aprendices que la lectura y la escritura. Ya que el Inglés era demasiado difícil, y debido a que la alfabetización en el lenguaje local no era tan importante hasta que el gobierno se comprometió a producir los materiales de lectura en dicho lenguaje, Paul comenzó a comprender que las matemáticas serían la mejor materia para enseñar.

Dos años más tarde, cuando regresó a Gambia, Paul pudo experimentar con esa idea en un proyecto auspiciado por la Liga Cooperativa de los Estados Unidos de Norte América (CLUSA). Allí se dió cuenta de que el programa de alfabetización en el cuál había trabajado, se había desarrollado en un centro nacional de educación no formal con grandes posibilidades. Paul implementó su proyecto de matemáticas en las cooperativas gubernamentales. El cree que este proyecto fue un éxito.

Paul estaba en las etapas iniciales de la construcción de una organización de alfabetización. A veces, esta experiencia puede ser muy difícil. Los materiales y los métodos no existían, y no había ninguna institución que continuase su labor. Sin embargo, el trabajo ha continuado y ahora existen los materiales, los métodos de enseñanza y la institución.

## Figura





\*U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE 1986; 624-960/854



nutrition and health education and reforestation.

BELIZE

P.P. Box 487

Belize City

BENIN

BP 971

Cotonou

BOTSWANA

P.O. Box 93

Gaborone

BURKINA FASO

BP 537-Samandin

Ouagadougou

BURUNDI

c/o American

Embassy  
Bujumbura

CAMEROON

BP 817  
Yaounde

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

BP 1080  
Bangui

COSTA RICA

Apartado Postal  
1266  
San Jose

DOMINICAN REPUBLIC

Apartado Postal  
1412  
Santo Domingo

EASTERN CARRIBBEAN

Including: Antigua, Barbados, Grenada, Montserrat, St. Kitts-Nevis, St. Lucia, St. Vincent, Dominica "Erie Court" Bishops Court Hill  
P.O. Box 696-C  
Bridgetown, Barbados

ECUADOR

Casilla 635-A  
Quito

FIJI

P.O Box 1094  
Suva

GABON

BP 2098  
Libreville

GAMBIA, The

P.O. Box 582

Banjul

GHANA

P.O. Box 5796

Accra (North)

GUATEMALA

6a Avenida 1-46

Zona 2

Guatemala

HAITI

c/o American

Embassy

Port-au-Prince

HONDURAS

Apartado Postal

C-51

Tegucigalpa

JAMAICA

9 Musgrave Avenue

Kingston 10

KENYA

P.O. Box 30518

Nairobi

LESOTHO

P.O. Box 554

Maseru

LIBERIA

Box 707

Monrovia

MALAWI

P.O. Box 208

Lilongwe

MALI

B.P. 85

Bamako

MAURITANIA

BP 222

Nouakchott

MICRONESIA

P.O. Box 9

Kolonia,

Ponape 96941

MOROCCO

1, Zanquat

Benzerte

Rabat

NEPAL

P.O. Box 613

Kathmandu

NIGER

BP 10537

Niamey

PAPUA NEW GUINEA

P.O. Box 1790

Boroko

Port Moresby

PARAGUAY

Chaco Boreal

162 c/Mcal. Lopez

Asuncion

PHILIPPINES

P.O. Box 7013

Manila 3129

RWANDA

BP 28

Kigali

SENEGAL

BP 2534

Dakar

SEYCHELLES

Box 564

Victoria

SIERRA LEONE

Private Mail Bag

Freetown

SOLOMON ISLANDS

P.O. Box 547

Honiara

SRI LANKA

5075 Siripa Road  
Colombo 5,  
Sri Lanka

SUDAN

Djoti Deutch  
Administrator / PVC'  
c/o American Embass  
Khartoum

SWAZILAND

P.O. Box 362  
Mbabane

TANZANIA

Box 9123  
Dar es Salaam

THAILAND

242 Rajvithi Road  
Amphur Dusit  
Bangkok 10300

TOGO  
BP 3194  
Lome

TONGA  
BP 147  
Nuku'Alofa

TUNISIA  
BP 96  
1002 Tunis  
Belvedere  
Tunis

WESTERN SAMOA  
Private Mail Bag

Apia

YEMEN

P.O. BOX 1151

Sana'a,

ZAIRE

BP 697

Kinshasa

---

[Indice](#) - [◀ Precedente](#)